

Macbeth

Othello



闪亮的 莎士比亚



来自莎翁故乡的杰作

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 译

麦克白 &

奥赛罗



凤凰出版传媒集团 | 凤凰阿歇特
译林出版社 | hachettephoenix

凤凰阿歇特
成长阅读

装帧设计：高蕊



给孩子们 最闪亮的莎士比亚版本

国际知名童书作家联手明星插画大师

A Shakespeare Story...

对少儿读者来说，《闪亮的莎士比亚》是当今最独特、最优秀的莎士比亚版本之一。

——英国图书馆协会核心期刊《图书馆员》

《闪亮的莎士比亚》把莎翁原著中的美和力量表现得淋漓尽致，口语化的文字充满了韵律，非常适合大声朗读。

——英国《初级教育》杂志

快去登录促进阅读网站：

“读书小海盗” www.dushuxiaohaidao.com

读书答题赢积分，和小海盗一起征服书的海洋！

上架建议 少儿读物

ISBN 978-7-5447-2049-6



9 787544 720496 >

定价：25.00 元

Macbeth

Othello

闪亮的 莎士比亚 4

A Shakespeare Story

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 译

麦克白 &
奥赛罗



图书在版编目 (CIP) 数据

麦克白&奥瑟罗：汉英对照 / (英) 马修斯(Matthews, A.) 改编；
(英) 罗斯 (Ross, T.) 绘；徐朴译. —南京：译林出版社，2011.7

(闪亮的莎士比亚；4)

书名原文: Macbeth & Othello

ISBN 978-7-5447-2049-6

I. ①麦… II. ①马… ②罗… ③徐… III. ①英语—汉语—对照读物
②戏剧文学—儿童故事—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第107529号

©2011 for this Work in Simplified Chinese language, Hachette-Phoenix Cultural
Development (Beijing) Co., Ltd

Text © Andrew Matthews

Illustrations © Tony Ross

著作权合同登记号 图字：10-2011-242号



闪亮的莎士比亚4：麦克白&奥瑟罗

作 者	〔英国〕安德鲁·马修斯
插 图	〔英国〕托尼·罗斯
译 者	徐 朴
责任编辑	陆元昶
特约编辑	陈中美
原文出版	Orchard Books, 2009年7月
出 版	凤凰出版传媒集团 译林出版社（南京湖南路1号 210009）
发 行	凤凰阿歇特文化发展（北京）有限公司 yilin@yilin.com
电子邮箱	info@hachette-phoenix.com
网 址	http://www.yilin.com http://www.hachette-phoenix.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	北京瑞达方舟印务有限公司
开 本	787×1092毫米 1/32
印 张	5.75
字 数	50千
版 次	2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-2049-6
定 价	25.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

麦克白



The Three Witches - or Weird Sisters



三个女巫
命运三姐妹



Macbeth

麦克白

葛莱密斯爵士，邓肯国王的将军



Lady
Macbeth

麦克白夫人
麦克白的妻子



Banquo

班柯

邓肯国王的将军



King
Duncan

邓肯国王



Malcolm and Donalbain



马尔康 道纳本
邓肯国王的两个儿子

Macduff



麦克德夫
费辅的爵士

A
servant of
Glamis Castle



葛莱密斯城堡的
仆人

Two
Murderers
两个凶手



The Scene
场景

十一世纪的苏格兰

我们三姐妹什么时候

重新相聚？

雷电交加的时候，

还是大雨倾盆的时候？

骚乱发生的时候，

还是战斗决定输赢的时候？

——第一个女巫和第二个女巫

（第一幕第一场）



目录

1	麦克白
62	导读：《麦克白》中的邪恶
65	奥瑟罗
110	导读：《奥瑟罗》中的猜忌
120	后记：莎士比亚和环球剧院
	附：故事英文
117	Macbeth
145	Othello



“”

麦克白

——整天，三个女巫都守在战场上。她们靠着迷雾和魔法的掩护，观看苏格兰军队打败了入侵的挪威军队。仗打完以后，她们还逗留在那里，幸灾乐祸地看着那些人呻





吟死去。

头上雷声滚滚，大雨倾盆而下。一个女巫仰起她的鹰钩鼻子，像狗一样迎风闻着气味。“他就要来了。”她说。

第二个女巫摸

着一簇从她下巴上冒出来的银发，咯咯地笑着，露出了她的牙龈。“我听到了马蹄的声音。”她说。

第三个女巫举起一块水晶，用发白的瞎眼睛看着，水晶





石里似乎有什么东西在移动。“我看到了他！”
她叽叽喳喳地说，“他来啦！让我们开始念咒
语吧。”

* * *

两个苏格兰将军慢慢骑着马从战场上下来，



他们低着头躲避扑面而来的大雨。

一个是葛莱密斯爵士麦克白，他是邓肯国王军队里最最勇敢的战士。他长得很高大，宽宽的肩膀，一张战士的脸上，鼻子已经破相，还有以前打仗留下的刀疤。

4

他的伙伴班柯很年轻，身材修长，嘴边时常挂着微笑。不过现在他并没有笑。



麦克白黑黑的眼睛冷冷的，不知道在看什么，他回忆起白天杀戮的一些细节。“一场艰苦的战斗，为的就是保卫那个又老又弱的国王。要是让我统治苏格兰——”他的念头又飘到一个熟悉的白日梦里去了，他梦见自己坐在国王的宝座上，苏格兰王冠在他的眉毛上盘旋——突然他的马立起后腿，连连嘶鸣。它的眼睛在恐怖地转动，麦克白拼命把它控制住。就在这时，一道明亮的闪电把天空照成了紫罗兰的颜色。





色。在那诡异的亮光中，三个母夜叉似的女巫挡在路上，她们狂乱的头发、破烂的长袍像一面面破旗在风中飞舞。

麦克白的手飞快伸向宝剑，班柯气急败坏地警告他：“别拔剑，宝剑伤不了那样的东西！”

6







麦克白忍不住打了个冷战，他停止拔剑的手，冲着三个女巫大喝一声：“你们想干吗？站一边去！”

三个女巫一齐举起左手，弯弯的手指指向麦克白。

她们说起话来，嘎嘎的声音像是铁器碰在石头上。